European Heritage Days

2006

A joint action of the Council of Europe and the European Commission

Events marking the 15th edition of the EHDs, St. Petersburg, Russian Federation, 21-23 September 2006

Journées européennes du patrimoine

Une action conjointe du Conseil de l'Europe et de la Commission européenne

Événements marquant la 15ème édition des JEP, Saint-Pétersbourg, Fédération de Russie, 21-23 septembre 2006

Европейские дни наследия

Совместная акция Совета Европы и Европейской Комиссии

Мероприятия отмечающие 15-ую годовщину ЕДН, Санкт-Петербург, Российская Федерация, 21-23 сентября 2006 г.

Education and Culture

Culture 2000

European Commission / Commission européenne

European Heritage Days

Journées européennes du patrimoine

COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

Citizens celebrate Europe's cultural heritage

Les citoyens célèbrent le patrimoine culturel de l'Europe

Граждане празднуют культурное наследие Европы

Terry DAVIS, Secretary General of the Council of Europe | *Secrétaire Général du Conseil de l'Europe* | Терри ДЭВИС, Генеральный секретарь Совета Европы
(© Council of Europe)

Ján FIGEL', Member of the European Commission responsible for Education, Training, Culture and Multilingualism | *Membre de la Commission européenne responsable de l'Education, de la Formation, de la Culture et du Multilinguisme* | **Ян ФИГЕЛЬ**, Европейский Комиссар по вопросам просвещения, профессиональной подготовки, культуры и многоязычия
(© Europa Nostra: Charlotte O'Connor)

Austria | *Autriche* | Австрия | (© BDA)

In 2006, we are celebrating the 15th anniversary of the European Heritage Days. Since its origin, this joint action of the Council of Europe and the European Commission has steadily spread across all the signatory states to the European Cultural Convention. Once a year, in 49 countries with a total population of more than 800 million, the EHDs offer a chance to celebrate the unity and diversity of a shared cultural heritage which is one of Europe's most distinctive features.

We are delighted that the key event of the European Heritage Days in 2006 is being held in St. Petersburg, an emblematic city where cultures meet and where creative and performing artists from very different backgrounds come together. The Russian Government's invitation to host the launch of the European Heritage Days in St. Petersburg is part of the official programme

Voici que nous fêtons, en 2006, le quinzième anniversaire des Journées européennes du patrimoine. Depuis son origine cette action conjointe du Conseil de l'Europe et de la Commission européenne n'a fait que s'étendre dans l'ensemble des pays signataires de la Convention Culturelle Européenne. Aujourd'hui, dans 49 pays réunissant une population de 800 millions d'habitants, ces Journées offrent l'occasion de célébrer une fois par an l'unité et la diversité d'un patrimoine culturel commun donnant à l'Europe son visage.

Nous nous réjouissons que l'événement clef marquant l'édition 2006 des Journées européennes du patrimoine se tienne à Saint-Pétersbourg, ville emblématique, carrefour de cultures et lieu de rencontres d'artistes et de créateurs de tous horizons. L'invitation du Gouvernement russe à lancer les Journées européennes du patrimoine à Saint-Pétersbourg s'intègre au programme officiel de la Présidence russe du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe ; cela traduit l'importance que la Fédération de Russie attache au patrimoine culturel et à ce qu'il représente pour l'Europe et pour ses citoyens.

La cérémonie d'ouverture des Journées européennes du patrimoine se tiendra au Musée de l'Ermitage, lieu insigne du patrimoine culturel mondial, et réunira de hauts représentants du pays hôte, de nos deux institutions ainsi que de la société civile. L'événement exprimera en lui même la responsabilité partagée de l'ensemble de la société envers la sauvegarde du patrimoine et sa transmission aux générations futures. Il marquera également une synergie exemplaire de l'action du Conseil de l'Europe et de la Commission européenne autour du patrimoine culturel.

И вот в 2006 году мы отмечаем 15-ую годовщину Европейских дней наследия. С самого начала эта совместная инициатива Совета Европы и Европейской Комиссии стала распространяться во всех странах, присоединившихся к Европейской культурной конвенции. В наши дни в 49 государствах, в которых проживает 800 миллионов человек, в эти Дни мы празднуем раз в год единство и разнообразие общего культурного наследия, которое и определяет собой лико Европы.

Мы рады тому, что главное событие в рамках Европейских дней наследия в 2006 году проходит в Санкт-Петербурге - городе-символе, перекрестке культур и месте встречи художников, творческих личностей из самых разных областей. Приглашение со стороны российского правительства дать старт Европейским дням наследия в Санкт-Петербурге вписывается в официальную программу председательства России в Комитете Министров Совета Европы, и это отражает то значение, которое Российская Федерация придает культурному наследию и его роли для Европы и для ее граждан.

Церемония открытия Европейских дней наследия пройдет в Эрмитаже - выдающемся памятнике всемирного культурного наследия, и в ней примут участие видные деятели культуры принимающей страны, наших двух организаций, а также гражданского общества. Само по себе это событие станет выражением той общей ответственности всего общества за то, чтобы сохранить наследие и передать его грядущим поколениям. Это свидетельствует также о прекрасном взаимодействии Совета Европы и Европейской Комиссии в сфере культурного наследия.

1 Ireland | *Irlande* | Ирландия
(© Europa Nostra Awards Archive)
2 Croatia | *Croatie* | Хорватия
(© Ministry of Culture, Republic of Croatia: N. Vranic)

of the Russian Chairmanship of the Council of Europe's Committee of Ministers and reflects the importance which the Russian Federation attaches to cultural heritage and its meaning for Europe and its people.

The opening ceremony will be held in the Hermitage Museum, a remarkable world cultural heritage site, and will be attended by senior representatives of the host country, our two institutions and civil society. The event itself will express society's shared responsibility for preserving the heritage and passing it on to future generations. It will also be an outstanding example of synergy in the work of the Council of Europe and the European Commission on cultural heritage.

The opening ceremony will be followed by a Colloquy on "The values of Europe's cultural heritage". In line with the Faro Framework Convention on the Value of Cultural Heritage for Society opened for signature in October 2005, the idea will be to identify a contemporary image of heritage and its meaning in a globalised society. The focus will be on innovative experiments involving public or private schemes to promote the protection and sustainable use of heritage in Russia and other countries.

Between September and November, many sites and monuments will be open to the public across Europe. The basic approach is the same, but the different countries have chosen a variety of themes to celebrate the European Heritage Days nationally, ranging from historic parks and gardens (Germany and Switzerland), medieval heritage (Armenia), social realist architecture (Hungary) and local traditions (Poland) to wooden heritage (Serbia), youth activities (Spain) and citizenship

La cérémonie d'ouverture des Journées européennes du patrimoine sera suivie d'un colloque portant sur les valeurs du patrimoine culturel de l'Europe. Il s'agira, dans le prolongement de l'ouverture à la signature en octobre 2005 de la Convention-cadre de Faro sur la valeur du patrimoine culturel pour la société, de mettre en lumière une image actualisée du patrimoine et du sens qui s'y attache dans une société mondialisée. L'accent sera mis sur des expériences novatrices d'initiatives publiques ou privées favorisant la protection et l'usage durable du patrimoine, que ce soit en Russie ou dans d'autres pays.

Entre septembre et novembre, de nombreux monuments et sites seront ouverts au public dans les quatre coins de l'Europe. Tout en s'inspirant d'une même philosophie, les différents pays ont choisi divers thèmes pour la célébration des Journées européennes du patrimoine sur le plan national. On relève une variété de thèmes allant des jardins et parcs historiques (Allemagne et Suisse), du patrimoine du moyen âge (Arménie), de l'architecture du Social-réalisme (Hongrie), des traditions locales (Pologne), au patrimoine en bois (Serbie) et aux activités liées à la jeunesse (Espagne) ou la citoyenneté (Wallonie - Belgique). Soulignons aussi avec satisfaction l'importance des activités transfrontalières en Lorraine (France), Sarre (Allemagne) et Wallonie (Belgique) et l'intérêt d'actions montées conjointement par les pays nordiques (Estonie, Finlande, Islande, Norvège et Suède) relatives aux «points d'arrivée et de départ». Nous formons le vœu que dans les années à venir de tels projets transnationaux soient développés également dans d'autres régions de l'Europe.

После церемонии открытия Европейских дней наследия состоится коллоквиум, посвященный ценностям культурного наследия Европы. Речь пойдет о том, каким образом, в продолжение усилий после открытия к подписанию в октябре 2005 года Рамочной конвенции Фаро о ценности культурного наследия для общества, выявить обновленный образ наследия, а также о том смысле, который ныне вкладывает в него мировое сообщество. Главное внимание будет уделено новаторскому опыту в области публичных или частных инициатив, направленных на защиту и устойчивое использование наследия, как в России, так и в других странах.

С сентября по ноябрь во всех уголках Европы для наследия будут открыты многочисленные памятники и исторические места. Вдохновляясь общим подходом, разные страны выбрали свои темы для празднования Европейских дней наследия на национальном уровне. Темы избраны самые разнообразные - это и исторические парки и сады (Германия и Швейцария), средневековое наследие (Армения), архитектура социалистического реализма (Венгрия), местные традиции (Польша), наследие деревянного зодчества (Сербия), а также мероприятия, посвященные молодежи (Испания) или гражданственности (Бельгия/Валлония). Можно с удовлетворением подчеркнуть значение межграничных мероприятий в Лотарингии (Франция), земле Саррa (Германия) и Валлонии (Бельгия), и интересных проектов организуемых совместно северными странами (Эстонией, Финляндией, Исландией, Норвегией и Швецией), и связанных с «местами начала и окончания путей». Пожелаем же, чтобы в предстоящие годы подобные

3 Spain | *Espagne* | Испания | (© Europa Nostra : SQM)
4 Spain | *Espagne* | Испания | (© Europa Nostra Awards Archive)
5 Malta | *Malte* | Мальта | (© Europa Nostra : SQM)
6 The Netherlands | *Pays-Bas* | Нидерланды | (© Europa Nostra Awards Archive)

(Wallonia - Belgium). Also very welcome are the important cross-border activities in Lorraine (France), Saarland (Germany) and Wallonia (Belgium) and the interesting projects on "places of arrival and departure" jointly organised by the Nordic countries (Estonia, Finland, Iceland, Norway and Sweden). We hope such trans-national projects will also be developed in other parts of Europe in the years to come.

The European Heritage Days reflect citizens' growing interest in their heritage. But Governments must provide the resources to devise and carry out policies which recognise this interest and also recognise the many ways in which our European heritage benefits society, the economy and the environment. Citizens working in civil society organisations need to boost their commitment still further and become real partners of local, regional, national and European authorities. In this context, the choice of Europa Nostra, the European Federation of Heritage NGOs, as the new Liaison Office to coordinate the European Heritage Days at European level is significant.

Europe's soul is largely reflected in its heritage, which is why the conservation of heritage is so important. But let us also make sure that the creative energy which inspired the heritage does not flag, but encourages new creations and thus helps Europe to open up to its future.

Terry DAVIS
Secretary General
Council of Europe

Ján FIGEL'
Member of the European Commission responsible for Education, Training, Culture and Multilingualism

Les Journées européennes du patrimoine répondent à un intérêt croissant des citoyens pour leur patrimoine. Encore faut-il que les gouvernements donnent les moyens nécessaires à l'élaboration et à la mise en œuvre de politiques qui tiennent compte de cet intérêt et des multiples bénéfices qu'il engendre pour la société, pour l'économie et pour l'environnement. Quant aux citoyens œuvrant à travers les organisations de la société civile, il leur revient de renforcer encore l'engagement qu'ils déploient et de devenir un véritable partenaire des autorités publiques, au niveau local, régional, national ou européen. Dans ce contexte, le choix d'Europa Nostra, la fédération européenne des ONGs du patrimoine, en tant que nouveau Bureau de liaison pour la coordination des Journées européennes du patrimoine sur le plan européen, est significatif.

L'âme de l'Europe se perçoit en grande partie à travers son patrimoine. C'est pourquoi il est si important de le préserver. Cependant faisons en sorte que le souffle créateur qui a inspiré le patrimoine ne se tarisse point et qu'il soit à l'origine de nouvelles créations et d'une ouverture de l'Europe sur son futur.

Terry DAVIS
Secrétaire Général
Conseil de l'Europe

Ján FIGEL'
Membre de la Commission européenne responsable de l'Education, de la Formation, de la Culture et du Multilinguisme

транснациональные проекты были разработаны и в других регионах Европы.

Европейские дни наследия стали ответом на постоянно растущий интерес граждан к своему наследию. Но и правительства должны выделить необходимые средства для разработки и осуществления такой политики, которая в полной мере учитывала бы этот интерес и те преимущества, которые он имеет для общества, экономики и окружающей среды. А те граждане, которые действуют через организации гражданского общества, призваны и далее расширять свои усилия и стать подлинными партнерами публичных органов власти, на местном, региональном, национальном и европейском уровне. Особое значение в этом смысле имеет то, что в качестве нового Бюро по связям в области координации Европейских дней наследия в европейских масштабах выбрана организация Европа Ностра - европейская федерация НПО, занимающихся наследием.

Душа Европы в значительной степени воспринимается через ее наследие. Именно поэтому столь важно его сохранять и беречь. Но добьемся же и того, чтобы творческий порыв, вдохновляющий наследие, никогда не ослабевал и чтобы благодаря ему рождались новые творческие взлеты и чтобы Европа была устремлена в будущее.

Терри ДЭВИС
Генеральный секретарь
Совета Европы

Ян ФИГЕЛЬ
Европейский Комиссар по вопросам просвещения, профессиональной подготовки, культуры и многоязычия

The values of Europe's cultural heritage

Les valeurs du patrimoine culturel de l'Europe

Ценности европейского культурного наследия

7 Russian Federation | *Fédération de Russie* | Российская Федерация
(© Council of Europe)

8 **Alexander SOKOLOV**, Minister of Culture and Mass Communications of the Russian Federation | *Ministre de la Culture et de la communication de masse de la Fédération de Russie* | **Александр СОКОЛОВ**, Министр культуры и массовых коммуникаций Российской Федерации
(© Russian Fedaration, МСМС)

Since 1997, Russia has actively participated in the European Heritage Days (EHDs) - a joint action of the Council of Europe and the European Commission. Originating from a French initiative at the beginning of the 1990s, these "cultural heritage days" have become a huge event in Europe's cultural calendar.

The EHDs initiative managed to take off in a comparatively short period of time and it took on a considerably broader dimension by including Russian partners. As a result, by the end of the 1990s, international events on the preservation of the cultural heritage were being attended by Council of Europe member states in Rostov Velikiy and Velikiy Novgorod. Large-scale festivities also took place in Kazan in June 2005 and, in 2006, St. Petersburg is becoming a central focus for events marking the cultural life of Russia and Europe.

In keeping with the fundamental principles of Council of Europe cultural policy, the European Heritage Days are about cultural enlightenment, demonstrating the historical links of European countries' cultural heritage, instilling young people with a sense of belonging to a unified global area with a common culture, making our citizens aware of the historical and cultural heritage of their living environment and encouraging them to take an interest in it.

An international Colloquy on "The values of Europe's cultural heritage", to be held on the state heritage site of Tsarskoye Selo on 22 September 2006, will be geared towards building deeper knowledge of European principles for preserving, using and popularising the cultural heritage. Leading Russian experts on the

Depuis 1997, la Russie participe activement à l'action conjointe Conseil de l'Europe / Commission européenne des Journées européennes du patrimoine (JEP). Ces Journées, qui ont été lancées à l'initiative de la France au début des années 1990, sont devenues en peu de temps un événement majeur de la vie culturelle de l'Europe.

En un laps de temps relativement court, elles se sont développées et ont pris de l'ampleur avec la participation de partenaires en Russie. Ainsi, à la fin des années 1990, des rencontres internationales portant sur la préservation du patrimoine culturel de Rostov Veliki et de Veliki Novgorod ont été organisées en collaboration avec les pays membres du Conseil de l'Europe. Des cérémonies de grande ampleur ont aussi eu lieu en juin 2005 à Kazan. En 2006, le centre d'événements marquants de la vie culturelle de la Russie et de l'Europe sera Saint-Pétersbourg.

Conformément aux grands principes de la politique culturelle du Conseil de l'Europe, les Journées servent avant tout à sensibiliser à la culture, à faire ressortir la dimension historique du patrimoine culturel des pays européens, à développer le sentiment d'appartenance des jeunes à un espace culturel unique mondial et à attirer l'attention et susciter l'intérêt de la population envers le patrimoine historico-culturel de son milieu de vie.

Un colloque scientifique international organisé le 22 septembre 2006 au musée d'Etat classé de Tsarkoïé Selo, sera consacré à l'étude détaillée des principes européens de conservation, d'exploitation et de popularisation du patrimoine culturel. D'éminents

Начиная с 1997 года, Россия активно участвует в совместной программе Совета Европы и Европейской Комиссии Европейские дни наследия (ЕДН). Зародившиеся в начале 90-х годов двадцатого столетия по инициативе Франции «Дни культурного наследия» за относительно небольшой отрезок времени стали крупнейшим событием в календаре культурной жизни Европы.

В течение сравнительно небольшого периода удалось активизировать деятельность ЕДН и значительно расширить формат данной акции за счет привлечения российских партнеров. Так, в конце 90-х годов двадцатого столетия с участием стран - членов Совета Европы были проведены международные мероприятия по проблемам сохранения культурного наследия в Ростове Великом и Великом Новгороде. Крупномасштабные торжества состоялись также в Казани в июне 2005 г. В 2006 г. центром знаменательных событий в культурной жизни России и Европы становится Санкт-Петербург.

Основной целью ЕДН в соответствии с базовыми принципами культурной политики Совета Европы, является культурное просветительство, демонстрация исторических связей культурного наследия европейских стран, развитие чувства принадлежности к единому общекультурному мировому пространству у молодого поколения, привлечение внимания и интереса граждан к историко-культурному наследию их среды обитания.

Более углубленному ознакомлению с европейскими принципами сохранения, использования и популяризации культурного наследия будет посвящен международный научный семинар «Ценности

9 Russian Federation | *Fédération de Russie* | Российская Федерация
(© Council of Europe)

10 Russian Federation | *Fédération de Russie* | Российская Федерация
(© Council of Europe)

cultural heritage, top-class professionals and experts from throughout Europe will be taking part. Events of this level and on this scale are traditionally run in close cooperation with, and with input from, the Council of Europe and the European Commission and with the support of non-governmental organisations such as Europa Nostra and the All-Russian Society for the Preservation of Historic and Cultural Monuments.

The European Heritage Days programme for 2006 in St. Petersburg is aimed at broadening European citizens' knowledge of the cultural heritage of Russia's northern capital, to promote deeper mutual understanding between peoples, regardless of linguistic and cultural differences; it will also make it possible to map out humanity's progress into the future, through the appropriation, rethinking and recasting of the cultural monuments handed down to us in the political, social and economic context of today.

This makes the international European Heritage Days programme a driving force for grasping the originality of Europe not only as a manifestation of culture but also as a living link between past and present, between west and east, between spiritual aspirations and the socio-economic demands of the global community. Studying world heritage, including European heritage, above all, is helping Europe to regain a common denominator: mutual respect, mutual understanding, an interest in mutual discovery within a broad and meaningful worldwide spread of European cultural and natural heritage in all its diversity.

The Russian Federation's Ministry of Culture and Mass Communications and the Administration of

experts de Russie, spécialistes de ce domaine, et des professionnels et des experts venus de toute l'Europe, y participeront. Les manifestations de cette nature et de cette ampleur sont traditionnellement tenues en collaboration étroite avec le Conseil de l'Europe et la Commission européenne, et avec l'aide d'organisations non gouvernementales comme Europa Nostra et la Société panrusse de protection des monuments historiques et culturels.

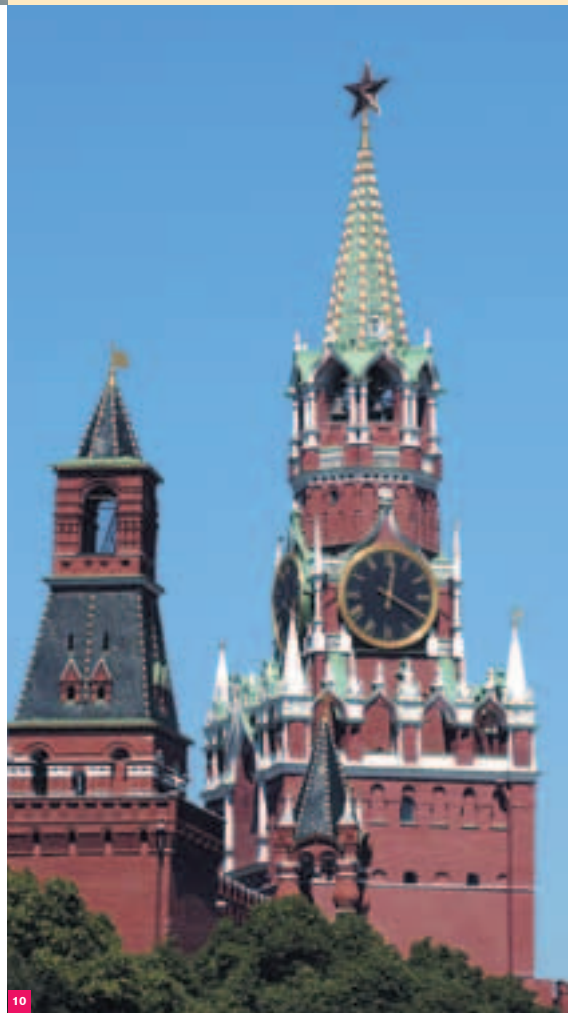
Le programme des Journées européennes du patrimoine 2006 de Saint-Pétersbourg vise à présenter largement aux Européens le patrimoine culturel de la capitale septentrionale de la Russie, ce qui favorisera une meilleure connaissance mutuelle entre les peuples en dépit des différences linguistiques et culturelles, et qui permettra d'envisager le développement qui sera celui de l'humanité à travers l'appropriation, la réinterprétation et la redéfinition de la place des monuments historiques qui sont parvenus jusqu'à nous dans la situation politique, sociale et économique moderne.

De cette manière, le programme international des Journées est un moyen de réinterpréter l'originalité de l'Europe, non seulement comme phénomène culturel, mais aussi comme lieu vivant qui relie le passé et le présent, l'Occident et l'Orient, et les aspirations spirituelles et les besoins socio-économiques de la communauté internationale. L'étude du patrimoine mondial - et notamment européen - aide avant tout l'Europe à trouver un dénominateur commun, qui est fait de respect mutuel, de compréhension réciproque, de volonté de se connaître et d'une publicité sérieuse à l'échelle mondiale en faveur du patrimoine culturel et naturel européen dans toute sa diversité.

европейского культурного наследия», проводимый в ГМЗ «Царское село» 22 сентября 2006 г. В нем примут участие ведущие российские эксперты по культурному наследию и профессионалы высокого класса - эксперты со всей Европы. Мероприятия подобного уровня и масштаба традиционно проводятся при тесном сотрудничестве и взаимодействии с Советом Европы и Европейской Комиссии и поддержке неправительственных организаций, таких как Europa Nostra и Всероссийское общество охраны памятников истории и культуры.

Программа Европейских дней наследия 2006 г. в Санкт-Петербурге предусматривает более широкое ознакомление европейских граждан с культурным наследием северной столицы России, что будет способствовать углублению взаимопонимания между народами, несмотря на языковые и культурные различия; а также позволит определить пути человечества в будущее через освоение, переосмысление и определение нового места дошедших до нас памятников культуры в современном политическом, социальном и экономическом контексте.

Таким образом, международная программа Европейских дней наследия является движущей силой осмысления европейского своеобразия не только как явления культуры, но и как живой связующей нити между прошлым и настоящим, между Западом и Востоком, между духовными запросами и социально-экономическими потребностями мирового сообщества. Изучение общемирового наследия, включая европейское, прежде всего, помогает Европе обрести общий знаменатель: взаимоуважение,



11

12

11 Russian Federation | *Fédération de Russie* | Российская Федерация
(© Council of Europe)

12 Russian Federation | *Fédération de Russie* | Российская Федерация
(© Krasnov Travel Agency)

13 Russian Federation | *Fédération de Russie* | Российская Федерация
(© Krasnov Travel Agency)

14 Russian Federation | *Fédération de Russie* | Российская Федерация
(© I. Bott)

St. Petersburg warmly welcome the participants and guests of the European Heritage Days 2006 organised in the framework of the Russian Federation's chairmanship of the Council of Europe's Committee of Ministers. We are convinced that Russia's role in developing intercultural dialogue will be appreciated by the future generations of the global community.
May I wish all the participants in this momentous and outstanding event an enjoyable experience as well as plenty of creative and spiritual inspiration from this introduction to the great pages of national and human history. I also hope that the European Heritage Days flag will continue to fly in the coming years over historical and cultural monuments and sites of special interest in Russia's towns and regions as they preserve their inimitable features.

Alexander SOKOLOV
Minister of Culture and Mass Communications
of the Russian Federation

Le ministère fédéral de la culture et de la communication de masse et les autorités de Saint-Pétersbourg souhaitent de tout cœur la bienvenue aux participants et aux hôtes des Journées européennes du patrimoine 2006 organisées dans le cadre de la Présidence russe du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe. Nous sommes convaincus que les générations futures du monde entier rendront hommage à la Russie pour le développement du dialogue interculturel. Permettez-moi de souhaiter à tous les participants de vivre cet événement remarquable dans la bonne humeur et de voir leur enthousiasme et leur créativité redoubler au contact de grandes pages de l'histoire nationale et de l'humanité. Permettez-moi encore d'exprimer l'espoir que le drapeau des Journées européennes du patrimoine flottera encore à maintes reprises ces prochaines années au-dessus des monuments historiques et culturels et des curiosités des villes et régions de Russie qui ont gardé leur caractère original.

Alexandre SOKOLOV
Ministre de la culture et de la communication
de masse de la Fédération de Russie

взаимопонимание, интерес к взаимопознанию, к широкой и серьезной пропаганде в мировом пространстве европейского культурного и природного наследия во всем его многообразии.

Министерство культуры и массовых коммуникаций Российской Федерации и Правительство Санкт-Петербурга сердечно приветствуют участников и гостей Европейских дней наследия-2006, проводимых в рамках председательства Российской Федерации в Комитете Министров Совета Европы. Убеждены, что роль России в развитии межкультурного диалога будет по достоинству оценена будущими поколениями мирового сообщества. Позвольте пожелать всем участникам столь замечательного и яркого мероприятия хорошего настроения, творческого и духовного подъема от приобщения к великим страницам национальной и человеческой истории и выразить надежду, что флаг Европейских дней наследия в последующие годы еще не раз будет развеваться над историко-культурными памятниками, достопримечательными местами в сохраняющих свой неповторимый облик городах и регионах России.

Александр СОКОЛОВ
Министр культуры и массовых коммуникаций
Российской Федерации

13

Europe and the phenomenon of St. Petersburg

L'Europe et la magie de Saint-Pétersbourg

Европа и феномен Санкт-Петербурга

15 Russian Federation | *Fédération de Russie* | Российская Федерация
(© Europa Nostra : SQM)

16 **Valentina MATVIENKO**, Governor of St. Petersburg | *Gouverneur de Saint-Pétersbourg* | **Валентина МАТВИЕНКО,** Губернатор Санкт-Петербурга
(© Government of St. Petersburg)

I am delighted to welcome the participants and guests of the European Heritage Days to St. Petersburg.

Our involvement in this joint action of the Council of Europe and the European Commission is a great honour and responsibility for St. Petersburg and the whole of Russia, which is chairing the Council of Europe's Committee of Ministers in 2006 - yet another reason to present the extremely rich cultural heritage of Russia's northern capital to the international community.

This city, on the banks of the Neva, is a unique phenomenon, embodying many European characteristics without ever copying any other city in the world. St. Petersburg has become a shining example of the intermingling of cultures. The creations of its architects, artists and musicians reflect the most significant events in Russian and European history.

St. Petersburg, founded by Peter the Great on 27 May 1703 as the eastern "gateway" to the Baltic, became Russia's "window on Europe". From that moment, this northern capital was to become renowned as a city open to the world, where the most trail-blazing ideas took shape and still crystallise today. On Peter's wishes, a dozen or so architects from a number of European countries were called in to build the new city. For the first time, a Russian city was being created on a unified, well thought-out plan, taking other countries' experience into account.

The foreign architects and artists working in St. Petersburg became relay points for aesthetics that were new for Russia. The history of the city's creation

C'est un grand plaisir pour moi de souhaiter la bienvenue à Saint-Pétersbourg aux participants et aux invités des Journées européennes du patrimoine.

La participation à ce programme conjoint du Conseil de l'Europe et de la Commission européenne est un grand honneur et une lourde responsabilité pour notre ville de Saint-Pétersbourg et pour la Russie tout entière, à laquelle échoit en 2006 la présidence du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe. Elle nous offre une nouvelle occasion de présenter à la communauté internationale le très riche patrimoine culturel de la capitale septentrionale de la Russie.

La ville que traverse la Neva est unique. Européenne à maints égards, elle s'est appropriée bon nombre de traits européens, sans jamais copier en cela aucune ville du monde. Saint-Pétersbourg est l'exemple vivant de l'interpénétration des cultures. Dans les œuvres des architectes, des artistes, des musiciens pétersbourgeois s'expriment les événements majeurs de l'histoire de la Russie et de l'Europe.

Fondée par Pierre le Grand, le 27 mai 1703 aux «portes» orientales de la Baltique, Saint-Pétersbourg devint pour la Russie la «fenêtre» ouverte sur l'Europe. C'est de là que lui vint la réputation de ville ouverte sur le monde dans laquelle s'incarnèrent et s'incarnent toujours les idées les plus hardies. Sur l'ordre de Pierre, on fit appel pour construire la nouvelle ville à des dizaines d'architectes de plusieurs pays étrangers. Pour la première fois, une ville russe fut créée selon un plan unique, bien conçu, prenant en compte l'expérience étrangère.

Рада приветствовать участников и гостей Европейские дни наследия в Санкт-Петербурге.

Наше участие в этой совместной программе Совета Европы и Европейской Комиссии - это большая честь и ответственность для Петербурга и для всей России, которая в 2006 году председательствует в Комитете министров Совета Европы. Это еще один повод, чтобы представить мировому сообществу богатейшее культурное наследие северной столицы России.

Город на Неве - это уникальное явление. Он вобрал в себя многие европейские черты, но не скопировал при этом ни один из городов планеты. Петербург стал ярким образцом взаимопроникновения культур. В творениях петербургских архитекторов, художников, музыкантов, нашли отражение важнейшие события истории России и Европы.

Санкт-Петербург, основанный Петром Великим 27 мая 1703 года у восточных «ворот» Балтики, стал для России «окном в Европу». Именно с этого момента берет свое начало слава северной столицы как города, открытого миру, в котором воплощались и воплощаются самые смелые идеи. По воле Петра для строительства нового города были призваны десятки архитекторов из многих европейских стран. Впервые российский город создавался по единому, хорошо продуманному плану, с учетом зарубежного опыта.

Иностранные архитекторы и художники, творившие в Петербурге, стали проводниками новых для России эстетических вкусов. История создания города представлена в названиях улиц, в именах

17 Russian Federation | *Fédération de Russie* | Российская Федерация (© N. Strougova)

18 Russian Federation | *Fédération de Russie* | Российская Федерация (© N. Strougova)

19 Russian Federation | *Fédération de Russie* | Российская Федерация (© I. Bott)

is reflected in street names which recall a whole host of architects and sculptors such as Rastrelli, Rossi, Quarenghy and Montferrand.

St. Petersburg is among the rare cities in Europe with a prevalence of vistas and water panoramas, where the open space is dominated by the Neva with ensembles turned towards it. The centre of St. Petersburg was initially constituted by the Peter and Paul fortress, together with the Peter and Paul cathedral built by Trezini. The city's multitude of canals is reminiscent of Amsterdam and Venice.

Europe gave a great deal to St. Petersburg but also had much to gain from it. The psychologist Pavlov, the writers Tolstoy, Dostoevsky, Nabokov, Chekhov and Bunin, the composer Tchaikovsky and Rachmaninov, the Russian ballet legends Dyagilev and Pavlova, are just a few of the names that have brought glory to the city.

The northern capital's architectural monuments and its surrounding jewels of heritage are famed throughout the world. In December 1990, the World Heritage Committee decided to include St. Petersburg's historic centre and the groups of monuments associated with it on UNESCO's World Heritage list. It is significant that this honoured status was granted not just to individual ensembles but entire quarters of historic buildings in the centre, as well as to palaces, parks and villas in the suburbs representing several periods of Petersburg architecture.

Today, we feel that it is important to develop cooperation with the member States of the Council

Les architectes et les artistes étrangers qui oeuvrèrent à Saint-Pétersbourg devinrent les chefs de file de goûts esthétiques nouveaux pour la Russie. L'histoire de la création de la ville se lit dans les noms des rues, ceux de ses architectes et sculpteurs, Mastrelli, Rossi, Quarenghi, Montferrand et tant d'autres.

Saint-Pétersbourg fait partie des rares villes européennes où prédominent les longues perspectives et les panoramas d'eau, une ville dans laquelle l'espace ouvert est dominé par la Neva et les ensembles tournés vers elle. A l'origine, le centre de Saint-Pétersbourg était constitué par la forteresse Pierre et Paul avec la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Paul construite par Domenico Tresini. Les nombreux canaux de la ville évoquent immanquablement Amsterdam et Venise.

L'Europe a beaucoup donné à Saint-Pétersbourg, mais elle a aussi beaucoup reçu d'elle. De tous ceux et celles qui firent la gloire de Saint-Pétersbourg, bornons-nous à mentionner le scientifique Pavlov, les écrivains Tolstoï, Dostoïevski, Nabokov, Tchekhov et Bounine, les compositeurs Tchaïkovski et Rachmaninov, les légendes du ballet russe Diaghilev et Pavlova.

Les monuments architecturaux de la capitale du Nord et les joyaux alentour sont connus dans le monde entier. En décembre 1990, le Comité du patrimoine mondial prit la décision d'inscrire le centre historique de Saint-Pétersbourg et les groupes de monuments s'y rattachant sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Il est significatif à cet égard que ce statut honorifique n'a pas été conféré à des ensembles architecturaux isolés, mais à des quartiers entiers du centre historique et à des palais, parcs et demeures

архитекторов и скульпторов - Растрелли, Росси, Кваренги, Монферрана и многих других.

Петербург принадлежит к редкому в Европе типу города с преобладанием дальних видов и водных панорам, где в открытом пространстве доминирует Нева с обращенными к ней ансамблями. Центром Петербурга первоначально служила Петропавловская крепость с собором Святых Петра и Павла, возведенным Трезини. Многочисленные петербургские каналы напоминают Амстердам и Венецию.

Европа многое дала Петербургу, но и многое приняла от него. Академик Павлов, писатели Толстой и Достоевский, Набоков, Чехов и Бунин, композиторы Чайковский и Рахманинов, легенды русского балета - Дягилев и Павлова - лишь малая часть имен, прославивших Петербург.

Архитектурные памятники северной столицы и жемчужное ожерелье ее пригородов известны во всем мире. В декабре 1990 года Комитетом Всемирного наследия было принято решение включить исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним группы памятников в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Показательно, что этот почетный статус получили не отдельные ансамбли, а целые кварталы исторической застройки в центре, а также пригородные дворцы, парки и усадьбы, представляющие несколько эпох петербургской архитектуры.

Сегодня для нас очень важно развивать сотрудничество с государствами Совета Европы,

20 Russian Federation | *Fédération de Russie* | Российская Федерация
(© Europa Nostra : SQM)

21 Russian Federation | *Fédération de Russie* | Российская Федерация
(© The State Hermitage Museum, St. Petersburg)

22 Russian Federation | *Fédération de Russie* | Российская Федерация
(© N. Strougova)

of Europe, forge links between specialists on preserving the heritage of European countries and consolidate efforts to ensure that culture is accessible to anyone wishing to become involved with it. At the same time, we realise that the cultural heritage is a non-renewable resource which we are obliged to pass on to future generations in all its wealth and authenticity.

Coherent and planned work is being carried out in St. Petersburg to study, identify and preserve the heritage and integrate it into modern-day life. We have set up a database in which all the historic sites important to the city are being painstakingly logged. We recently adopted a new general plan for St. Petersburg, which contains a special section on the so-called "preservation areas" of city buildings and the suburban places of interest. The St. Petersburg administration has devised a municipal strategy for

à l'extérieur de la ville représentant les grandes époques de l'architecture pétersbourgeoise.

Aujourd'hui, il est très important pour nous de développer la coopération avec les Etats membres du Conseil de l'Europe, de structurer les liens entre les experts européens de la conservation du patrimoine, de consolider les efforts pour faire en sorte que la culture soit accessible à tous ceux qui veulent s'y initier. Et par ailleurs, nous savons tous que le patrimoine culturel est une ressource non renouvelable que nous avons l'obligation de transmettre aux générations futures dans toute sa richesse, son authenticité et sa vérité.

La ville de Saint-Pétersbourg s'emploie, de manière suivie et méthodique, à étudier, identifier, conserver le patrimoine et à l'intégrer dans la vie d'aujourd'hui. Nous avons créé une base de données électronique dans laquelle sont introduits progressivement et scrupuleusement tous les objets historiques revêtant de l'importance pour la ville. Nous avons adopté récemment le nouveau Plan général de Saint-Pétersbourg, comportant une partie spécifiquement consacrée aux «zones protégées» de la ville et aux monuments et curiosités des alentours.
Le Gouvernement de Saint-Pétersbourg a élaboré une stratégie municipale de conservation du patrimoine. Au nombre des fêtes de la ville, signalons en particulier la Journée internationale de la sauvegarde des

налаживать связи между специалистами по охране наследия европейских стран, консолидировать усилия для того, чтобы достижения культуры были доступны всем, кто хочет к ним приобщиться.
И в то же время мы сознаем, что культурное наследие - невосполнимый ресурс, который мы обязаны передать будущим поколениям во всем его богатстве и подлинности.

В Санкт-Петербурге проводится последовательная, планомерная работа по изучению, идентификации, охране наследия и его интеграции в современную жизнь. У нас создана электронная база данных, куда скрупулезно вносятся все важные для города исторические объекты. Недавно мы приняли новый Генеральный план Санкт-Петербурга, в котором есть специальный раздел, посвященный так называемым «охранным зонам» городской застройки и пригородным достопримечательностям.
Правительство Санкт-Петербурга разработало городскую Стратегию сохранения наследия.
Среди городских праздников на особом счету Международный день охраны памятников, который мы отмечаем ежегодно. Вся эта работа по сохранению наследия проводится на научной основе, однако мы не следуем только принципам «консервации» или восстановления утраченного. Город живет, развивается, и неизбежно возникают вопросы гармоничного включения современных

23 Russian Federation | *Fédération de Russie* | Российская Федерация
(© Europa Nostra: SQM)

24 Russian Federation | *Fédération de Russie* | Российская Федерация
(© Europa Nostra: SQM)

heritage preservation. One of the municipal holidays worth noting is the International Day for Monuments and Sites, which we celebrate each year. All this work is carried out on a scientific basis. However, we do not only follow "conservation" principles geared to restoring what has been lost. St. Petersburg is a living city, one that is developing, and questions inevitably arise regarding the harmonious integration of modern constructions into the historic environment. We also cooperate with foreign specialists in this area. Today, just like 300 years ago, there are world-renowned architects from Great Britain, France and other European countries working on projects for St. Petersburg. Experiences of European countries in preserving heritage are extremely important, particularly the universal instruments of the Council of Europe in this sector. After all, St. Petersburg is our common heritage, and what happens to it is felt not only by the people of Russia but by people with the most diverse cultural and ethnic backgrounds. We have much in common with the people of Europe but the most important trait is our striving to preserve spiritual and intellectual potential without which the very concept of culture itself would be inconceivable.

Our task is to preserve St. Petersburg for our descendants. I am sure that undertaking such a popular and prestigious initiative as the European Heritage Days will help to further strengthen cooperation between the countries of Europe in the area of preserving the cultural traditions of our peoples.

Valentina MATVIJENKO
Governor of St. Petersburg

monuments que nous célébrons tous les ans. Tout ce travail de protection du patrimoine s'effectue sur des bases scientifiques, sans pour autant se borner à la stricte application de principes de «conservation» ou de restauration. La ville vit, se développe, s'étend. Il se pose dès lors inévitablement la question de l'intégration harmonieuse des constructions d'aujourd'hui dans l'environnement historique. Dans ce domaine également, nous coopérons avec des spécialistes étrangers. Aujourd'hui, comme il y a trois cents ans, ce sont des architectes de renom international venus de Grande-Bretagne, de France et d'autres pays européens qui travaillent sur les projets de Saint-Pétersbourg. Pour nous, l'expérience des pays européens en matière de conservation du patrimoine est de la plus haute importance, tout particulièrement les conventions de portée universelle du Conseil de l'Europe se rapportant à la question. Saint-Pétersbourg est notre bien commun: outre les habitants de la Russie, son sort préoccupe également les représentants des cultures et peuples les plus divers. Nous avons en cela beaucoup en commun avec les peuples d'Europe, mais l'essentiel, c'est notre volonté de conserver le potentiel intellectuel et spirituel, sans lequel le concept même de culture ne saurait exister.

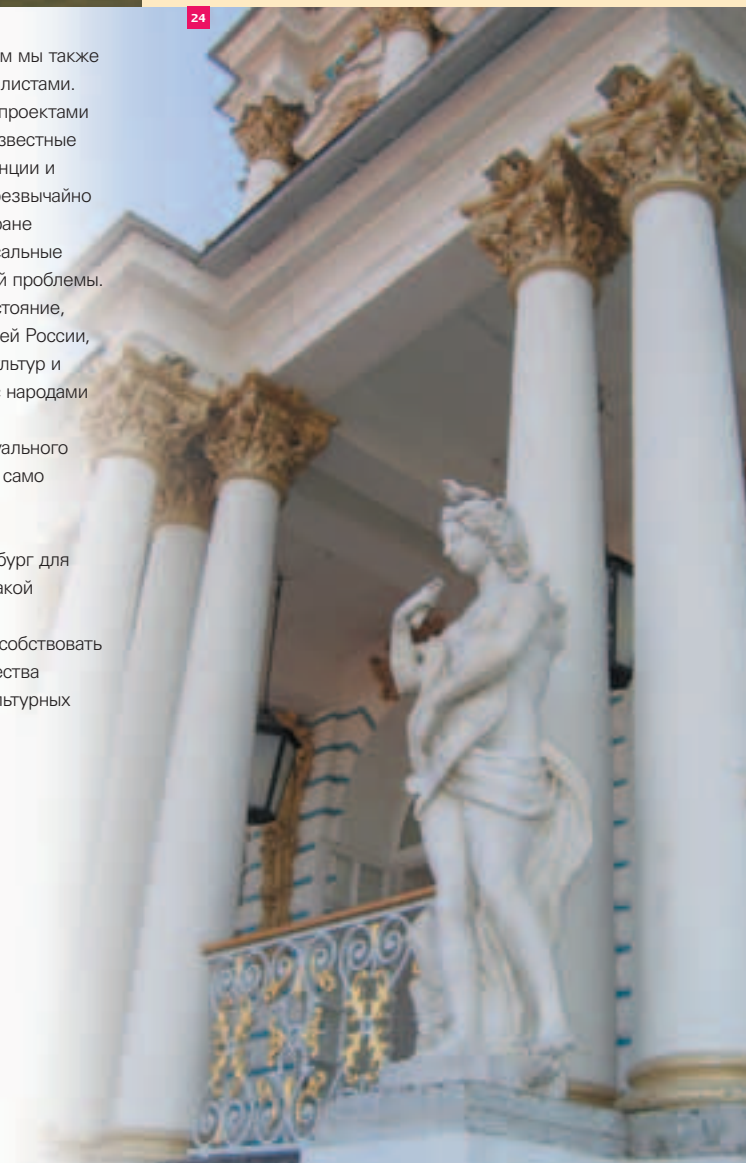
Notre devoir est de conserver Saint-Pétersbourg pour nos descendants. Une initiative aussi populaire et prestigieuse que les Journées européennes du patrimoine contribuera, j'en suis sûre, au renforcement ultérieur de la coopération des pays d'Europe dans le domaine de la conservation des traditions culturelles de nos peuples.

***Valentina* MATVIENKO**
Gouverneur de Saint-Pétersbourg

построек в историческую среду. В этом мы также сотрудничаем с зарубежными специалистами. Сегодня, как и триста лет назад, над проектами для Петербурга работают всемирно известные архитекторы из Великобритании, Франции и других европейских стран. Для нас чрезвычайно важен опыт европейских стран по охране наследия, в первую очередь - универсальные акты Совета Европы, касающиеся этой проблемы. Ведь Петербург - это наше общее достояние, и его судьба волнует не только жителей России, но и представителей самых разных культур и народов. У нас в этом много общего с народами Европы, а главное - наше стремление к сохранению духовного и интеллектуального потенциала, без которого немыслимо само понятие культуры.

Наша задача - сохранить Санкт-Петербург для потомков. Уверена, что проведение такой популярной и престижной акции, как Европейские дни наследия, будет способствовать дальнейшему укреплению сотрудничества стран Европы в сфере сохранения культурных традиций наших народов.

Валентина МАТВИЕНКО
Губернатор Санкт-Петербурга



Celebrating the European spirit

Célébrer l'esprit européen

Да здравствует европейский дух

25 **HRH the Prince Consort of Denmark,** President of Europa Nostra |
S.A.R. le Prince Consort de Danemark, *Président d'Europa Nostra* |
Его Королевское Высочество Принц-Консорт Дании, президент организации Европа Ностра
(© Charlotte O'Connor)

26 San Marino | *Saint Marin* | Сан-Марино
(© Affari Esteri, San Marino)

Is there an appropriate definition of a European? What would the magic formula be? What characteristics would such a person have? In short, what are the criteria for being a European?

The elements of an answer, in two words, are that "European spirit" which encapsulates a style, an attitude, a political conception and an ethic that have been passed down to us from all the shared best and worst times which have contributed to the history of our continent.

Centuries of happiness and misfortune have involved Europeans in arguments, friendships, fights, and frequent mutual slaughter in times of war. However, persistent disputes have not prevented collective progress. A fund of science, arts, literature, research and discoveries has been steadily built up over the centuries, expressive of an ever-present vitality. The European genius has not evolved in isolation. It has fostered exchanges and movements of people, goods and ideas. Europe as we know it has been built up, has taken shape across the centuries, and none of the seismic changes that have occurred - natural, political and military - have succeeded in shaking the foundations of a common ideology, a shared way of thinking.

The foundations are there, and they are sound, although they are often hidden and for some people yet to be discovered. Others pay little heed to them, so their awareness needs reawakening. It is our duty to preserve these foundations for our children, who will in turn pass them on to the next generation, so that the flame lit by those who have built up Europe over the centuries will never die out.

Quelle définition adéquate pourrait-on donner d'un Européen? Quelle alchimie pourrait-elle lui donner consistance? Quels traits pourraient-ils cerner l'ensemble de cet être? En somme, quels critères peuvent-ils préciser le fait d'être Européen?

Un début de réponse pourrait tenir en deux mots: Être Européen, c'est d'abord posséder «l'esprit européen», qui est un style, une tournure d'esprit, une conception politique, une morale, hérités de siècles d'expériences communes dans les meilleurs et les pires moments de l'histoire de notre continent.

Les Européens se sont disputés, aimés, combattus, souvent entretués, au cours des siècles, avec bonheur et malheur. Mais cet acharnement à susciter des controverses n'a pas empêché un progrès collectif. Les sciences, les arts, la littérature, la recherche et l'exploration n'ont cessé de s'accumuler et d'exprimer une vitalité constante au cours des siècles. Le génie européen ne s'est pas développé en vase clos. Il a favorisé les échanges, la circulation des hommes, des marchandises et des idées. L'Europe est une construction et une sédimentation multiséculaires et les plus grands séismes naturels, politiques ou militaires n'ont jamais réussi à en ébranler les fondements d'une idéologie et d'une pensée communes.

Les fondements sont là, solides, mais souvent cachés et ils sont à découvrir pour certains. Pour d'autres ils sont négligés, donc ils sont à redécouvrir. Nous devons les transmettre à nos enfants qui les transmettront aux leurs, afin que jamais ne disparaisse la flamme de ceux qui ont construit l'Europe pendant des siècles.

Как дать точное определение, кто такой европеец? Благодаря какой алхимии он наполнен содержанием? Какие черты можно выявить у этого существа? И вообще, какие имеются критерии для того, чтобы утверждать, что именно это - европеец?

Сначала можно сказать в двух словах: быть европейцем, это значит в первую очередь обладать «европейским духом», то есть определенным стилем, образом мышления, политическими воззрениями, моральными критериями, унаследованными благодаря векам совместного опыта, накопленного в лучшие и худшие моменты истории нашего континента.

На протяжении веков европейцы ссорились, любили друг друга, боролись друг с другом, часто даже убивали друг друга, переживали и счастье и горе. Но эти страсти и споры не помешали идти вместе по пути прогресса. Происходило накопление плодов науки, искусства, литературы, исследований и путешествий, которые обретали все новую жизненную силу на протяжении веков. Европейский гений развивался не в каком-то замкнутом сосуде, он способствовал расцвету торговли, передвижению людей, товаров и идей. Здание Европы и ее основы возводились веками, и никакие природные, политические и военные потрясения так и не смогли потрясти фундамент общей идеологии и философии.

Да, основы существуют, причем основы прочные, но часто они скрыты и некоторым людям еще предстоит их открыть. Другие относятся к ним небрежно, то есть им придется открывать их заново. Мы должны передать их нашим детям, которые в свою очередь передадут их своим детям, для того, чтобы никогда не угас факел тех, кто возводил здание Европы на протяжении веков.

25

27 Malta | *Malte* | Мальта
(© Europa Nostra Awards Archive)

28 Hungary | *Hongrie* | Венгрия
(© E. Horvath)

29 Republic of Montenegro | *République de Montenegro* | Республика Монтенегро
(© S. Kordic)

The preservation and enhancement of Europe's cultural heritage are crucial, a shared responsibility for all of us, citizens, groups, associations, but also the governments of European countries, European and international institutions and, through its representative bodies, civil society. Here in St. Petersburg, one of Europe's leading cities, often described as Russia's gateway to Europe, representatives of the Council of Europe and of the European Commission, of individual States - particularly our host State, the Russian Federation - and of civil society have gathered together for the 15th celebration of the European Heritage Days.

The aim of the European Heritage Days is to help make millions of European citizens aware of the importance and richness of the European cultural heritage. The event also provides an opportunity to convey a message to the youth of Europe which could be expressed in the following terms:

Young Europeans, go out and explore your common heritage. Your forebears have bequeathed it to you: take care of it, share it with others, and draw inspiration from it once you have taken on the responsibilities of adulthood. The European spirit is alive in you, and its flame must be kept burning and illuminate the world.

HRH the Prince Consort of Denmark
President of Europa Nostra

La conservation et la mise en valeur du patrimoine culturel de l'Europe est une responsabilité essentielle. Elle nous concerne tous, citoyens, groupes, associations, mais aussi gouvernements des pays européens, ainsi que les institutions européennes et internationales, et la société civile organisée autour de ses instances représentatives. À Saint-Pétersbourg, ville européenne phare située aux marches de l'Europe, les représentants du Conseil de l'Europe et de la Commission européenne, ainsi que des Etats et en particulier de celui qui nous reçoit, la Fédération de Russie, enfin les représentants de la société civile, s'unissent pour célébrer la 15e édition des Journées européennes du patrimoine.

Ces journées ont pour but de contribuer à ouvrir la conscience de millions de citoyens européens à l'importance et à la richesse du patrimoine culturel européen. C'est aussi une occasion pour ouvrir les esprits de la jeunesse européenne à un message qui pourrait être conçu en ces mots:

Jeunes Européens, partez à la découverte de votre patrimoine commun. Il est le legs de vos ancêtres. Respectez le, partagez le, n'hésitez jamais à vous inspirer de lui dans vos responsabilités d'adultes. Dans vos poumons souffle l'esprit européen avec une flamme qui ne doit pas mourir, mais continuer à illuminer le monde.

S.A.R. le Prince Consort de Danemark
Président d'Europa Nostra

Сохранение культурного наследия Европы и уважение к нему - серьезная ответственность. Она касается всех - граждан, групп, ассоциаций, но также и правительств европейских стран, европейских и международных организаций, и еще гражданского общества, строящегося вокруг представительных структур. В Санкт-Петербурге, европейском городе - маяке, расположенном на рубежах Европы, представители Совета Европы и Европейской Комиссии, а также государств, и прежде всего государства нас принимающего - Российской Федерации - и, наконец, представители гражданского общества, собираются вместе для того, чтобы в 15-ый раз отпраздновать Европейские дни наследия.

Эти дни призваны способствовать тому, чтобы миллионы граждан Европы осознали важность и богатство европейского культурного наследия. Это также и возможность довести до молодежи Европы послание, которое может быть изложено следующими словами:

Молодые европейцы, отправляйтесь в путь за открытием своего общего наследия, которое вам оставили в дар ваши предки. Уважайте его, разделяйте его друг с другом и без малейших колебаний вдохновляйтесь им в вашей взрослой жизни. В вашей груди царит европейский дух, и это пламя не должно затухнуть, а продолжать светить над всем миром.

Его Королевское Высочество Принц-Консорт Дании
президент организации Европа Ностра

The European Heritage Days in brief

Les Journées européennes du patrimoine en bref

Краткая информация о Днях европейского наследия

30

How can European citizens be made to feel they share a common heritage and to appreciate the cultural unity in diversity which is at the basis of this heritage? It was in response to this challenge that, in 1991, the Council of Europe officially launched the European Heritage Days (EHDs) with the support of the European Commission. In 1999, this initiative became a joint action of the Council of Europe and the European Commission. Throughout Europe, during the weekends of September, the European Heritage Days open the doors of numerous monuments and sites, many of them usually closed to the public, allowing Europe's citizens to enjoy and learn about their shared cultural heritage and encouraging them to become actively involved in the safeguard and enhancement of this heritage for present and future generations.

Today, in the 15th year of existence, the European Heritage Days can be considered an essential instrument for fostering a tangible experience of European culture and history in addition to raising the awareness of the public about the multiple values of our common heritage and the continuous need for its protection. Since 2005, all 49 signatory States of the European Cultural Convention have been actively taking part in the initiative and the number of annual visitors is now estimated to be around 20 million at more than 30,000 participating monuments and sites. The EHDs have succeeded in stimulating civil society's participation, the specific involvement of youth, voluntary work and cross-border cooperation, thereby promoting the core principles of intercultural dialogue, partnership and civic responsibility.

The Directorate General IV - Education, Culture and Heritage, Youth and Sport of the Council of Europe, in close cooperation with the Directorate General for Education and Culture of the European Commission, ensures the general orientation, definition and execution of the tasks to be achieved within the framework of the EHDs. The Secretariat of the EHDs is carried out by the Directorate of Culture and Cultural and Natural Heritage, under the responsibility of the Council of Europe's Steering Committee for Cultural Heritage. An external Liaison Office assists with the coordination at European level of the EHDs. In 2006, this task was entrusted to Europa Nostra, the pan-European Federation of Heritage NGOs. The previous Liaison Offices were the *Stichting Open Monumenten* (The Netherlands), the *Fondation Roi Baudouin* (Belgium) and the *Centro Nacional de Cultura* (Portugal).

Each year, a high-profile European event takes place to celebrate the EHDs. In 2006, the Launch Ceremony will take place at the Hermitage Museum in St. Petersburg (21 September), as part of the programme of the Russian Federation's Chairmanship of the Council of Europe's Committee of Ministers. It will be followed by a Colloquy on "The values of Europe's cultural heritage" at Tsarskoye Selo (Catherine Palace, 22 September).

In this brochure, you will find an overview of the various events organised in 2006 for the EHDs in each participating country, together with their dates and theme(s).

We wish you an enjoyable (re-)discovery of the treasures of Europe's cultural heritage!

www.ehd.coe.int

Comment amener les citoyens européens à prendre conscience qu'ils ont un patrimoine commun et à apprécier sur quoi il repose : l'unité culturelle dans la diversité? C'est pour relever ce défi qu'en 1991, le Conseil de l'Europe a lancé officiellement, avec le soutien de la Commission européenne, les Journées européennes du Patrimoine (JEP). Cette initiative est devenue, en 1999, une action jointe du Conseil de l'Europe et de la Commission européenne. Dans toute l'Europe, pendant les week-ends du mois de septembre, les Journées européennes du patrimoine ouvrent les portes de nombreux sites et monuments, dont beaucoup sont fermés d'ordinaire au public, permettant ainsi aux citoyens européens de jouir de leur patrimoine culturel commun et de s'instruire à son sujet, tout en les encourageant à prendre une part active à sa sauvegarde et à sa mise en valeur pour les générations présentes et à venir.

Parvenues aujourd'hui à la quinzième année de leur existence, les Journées européennes du patrimoine peuvent être considérées comme un instrument essentiel pour familiariser concrètement les esprits avec la culture et l'histoire européennes, de même que pour les sensibiliser aux multiples valeurs de notre patrimoine commun et à la nécessité permanente de le protéger. Depuis 2005, les quarante-neuf États signataires de la Convention culturelle européenne participent activement à cette initiative, et le nombre annuel des visiteurs est maintenant évalué aux alentours de vingt millions pour trente mille monuments et sites visités. Les JEP ont réussi à stimuler la participation de la société civile - en particulier celle des jeunes - le travail bénévole et la coopération transfrontalière, promouvant de la sorte les principes essentiels du dialogue interculturel, du partenariat et de la responsabilité civique.

La Direction Générale IV Éducation, Culture et Patrimoine, Jeunesse et Sport du Conseil de l'Europe, en étroite coopération avec la Direction générale pour l'éducation et la culture de la Commission européenne, assure l'orientation générale, la définition et l'exécution des tâches à accomplir dans le cadre des JEP. Le Secrétariat des JEP est assuré par la Direction de la Culture et du Patrimoine culturel et naturel sous la responsabilité du Comité Directeur du Patrimoine Culturel du Conseil de l'Europe. Un Bureau de liaison extérieur aide à la coordination des JEP au niveau européen. En 2006, cette tâche a été confiée à Europa Nostra, fédération européenne des ONGs s'occupant du patrimoine. Les précédents bureaux de liaison étaient le Stichting Open Monumenten *(Pays-Bas), la Fondation Roi Baudouin (Belgique) et le* Centro Nacional de Cultura *(Portugal).*

Chaque année, un événement européen de grande envergure est organisé pour célébrer les JEP. En 2006, la cérémonie de lancement aura lieu au Musée de l'Ermitage à Saint-Pétersbourg (le 21 septembre), dans le cadre du programme de la Présidence russe du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe. Elle sera suivie d'un colloque sur le thème «Les valeurs du patrimoine culturel de l'Europe», qui se tiendra le 22 septembre à Tsarkoïé Selo (Palais Catherine).

Vous trouverez dans la présente brochure un panorama des divers événements organisés en 2006 dans chaque pays participant aux JEP, ainsi que leurs dates et leur(s) thème(s).

Nous vous souhaitons une agréable (re)découverte des trésors du patrimoine culturel de l'Europe!

www.jep.coe.int

30 Czech Republic | *République Tchèque* | Чешская Республика | (© Council of Europe)

31 France | *France* | (Франция | (© S. Kordic)

32 Germany | *Allemagne* | Германия | (© S. Kordic)

Как добиться того, чтобы граждане Европы почувствовали, что у них есть общее наследие и чтобы они в полной мере оценили культурное единство в многообразии, которое и является основой этого наследия? Для решения этой проблемы в 1991 году Совет Европы официально выдвинул идею о проведении Европейские дни наследия (ЕДН) при поддержке Европейской комиссии. В 1999 году, эта инициатива стала совместной акцией Совета Европы и Европейской Комиссии. По всей Европе в выходные дни сентября благодаря Европейским дням наследия открывается доступ к многочисленным монументам и историческим местам, при том что многие из них обычно закрыты для посетителей. Эти открытые двери позволяют гражданам Европы насладиться своим общим культурным наследием, больше узнать о нем, а также содействуют тому, чтобы они стали принимать активное участие в охране и заботе об этом наследии для нынешних и грядущих поколений.

Сегодня, в 15-ую годовщину со дня своего основания, Европейские дни наследия могут рассматриваться как важнейший инструмент для накопления богатого опыта в сфере европейской культуры и истории, а также для информирования населения о многообразии ценностей общего наследия и постоянной необходимости его защищать. С 2005 года все 49 государств-участников Европейской культурной конвенции активно участвуют в этой инициативе, а общее число посетителей более чем 30000 монументов и исторических мест, участвующих в этих мероприятиях, за год составляет около 20 миллионов. ЕДН смогли активизировать и участие гражданского общества, в первую очередь молодежи, содействовали добровольной работе и трансграничному сотрудничеству, продвигая тем самым ключевые принципы межкультурного диалога, партнерства и гражданской ответственности.

Генеральный директорат по вопросам образования, культуры и наследия, молодежи и спорта (ГД IV) Совета Европы, в тесном сотрудничестве с Генеральным директоратом во вопросам образования и культуры Европейской Комиссии, обеспечивает общее направление, разработку и выполнение задач, которые ставятся в рамках ЕДН. Функции Секретариата ЕДН выполняет Директорат по культуре и культурному и природному наследию, под эгидой Руководящего комитета Совета Европы по культурному наследию. Внешнее Бюро по связям оказывает содействие в координации ЕДН на европейском уровне. В 2006 году эта задача была поручена организации Европа Ностра, общеевропейской Федерации НПО, занимающихся вопросами наследия. Ранее задачи Бюро по связям выполняли организации *Stichting Open Monumenten* (Нидерланды), *Фонд короля Бодуина* (Бельгия) и *Centro Nacional de Cultura* (Португалия).

Каждый год для празднования ЕДН организуется масштабное европейское мероприятие. В 2006 году церемония открытия состоится в музее Эрмитаж в Санкт-Петербурге (21 сентября), в качестве части программы председательства Российской Федерации в Комитете Министров Совета Европы, а затем в Царском Селе пройдет коллоквиум на тему “Ценности европейского культурного наследия” (Екатерининский дворец, 22 сентября).

В данной брошюре вы сможете ознакомиться с обзором многочисленных мероприятий, организованных в 2006 году по случаю ЕДН во всех странах-участницах, с датами и темами этих событий.

Мы желаем вам приятных новых открытий сокровищ европейского культурного наследия!

www.ehd.coe.int

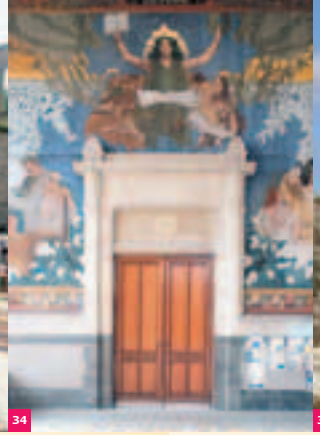
List of national events within the framework of the European Heritage Days 2006*

*Liste des événements nationaux dans le cadre des Journées européennes du patrimoine 2006**

Перечень национальных мероприятий в рамках Дней европейского наследия 2006*

Country | ***Pays*** | **Страна**	**Date** | **Дата**	**Theme** | ***Thème*** | **Тема**	**Website** | ***Site web*** | **Страница в интернет**
Albania | *Albanie* | Албания	25-28/11/2006	Albanian Folk Iso-Polyphony: a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity | *L'Isopolyphonie populaire albanaise: un chef d'oeuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité* | Албанская народная изо-полифония: шедевр устного творчества и неотъемлемая часть наследия человечества	www.mtkrs.gov.al
Andorra | *Andorre* | Андорра	26-27/11/2006	The Iron Route | *La Route du Fer* | Путь железа	www.rutadelferroalspirineus.org | www.fargarossell.ad
Armenia | *Arménie* | Армения	9-10/09/2006	Views on the Middle Ages | *Regards sur le Moyen Age* | Взгляд на Средние века	www.coe.am
Austria | *Autriche* | Австрия	17/09/2006	Water | *L'eau* | Вода	www.bda.at
Belgium - Brussels-Capital | *Belgique - Bruxelles-capitale* | Бельгия - Брюссель-столица	16-17/09/2006	Body and Soul | *Corps et esprit* | Тело и душа	www.monument.irisnet.be
Belgium - Flanders | *Belgique - Flandre* | Бельгия - Фландрия	10/09/2006	Import/Export | *Importation/Exportation* | Импорт/экспорт	www.erfgoed-vlaanderen.be
Belgium - Wallonia | *Belgique - Wallonie* | Бельгия - Валлония	09-10/09/2006	Heritage & Citizenship | *Patrimoine & Citoyenneté* | Наследие и гражданственность	www.journeesdupatrimoine.be
Bosnia & Herzegovina | *Bosnie & Herzégovine* | Босния и Герцеговина	14-19/09/2006	Heritage and Cultural Tourism: The Old Towns | *Le patrimoine et le tourisme culturel: les vieilles villes* | Наследие и культурный туризм: старые города	www.heriquest.com | www.seecorridors.eu www.icomos-bg.org/ehd
Bulgaria | *Bulgarie* | Болгария	23-25/09/2006	Heritage in the Information Society | *Le patrimoine dans la société de l'information* | Наследие в информационном обществе	www.min-kulture.hr
Croatia | *Croatie* | Хорватия	15-30/09/2006	The Sound of Heritage | *Le son du patrimoine* | Звуки наследия	www.moi.gov.cy/tph
Cyprus | *Chypre* | Кипр	24/09/2006	Traditional Arts and Crafts and Social Life | *Les arts et les métiers traditionnels et la vie sociale* | Традиционные искусства и ремесла и общественная жизнь	
Czech Republic | *République Tchèque* | Чешская Республика	9-17/09/2006	Imprints of Glorious Names - Historic Buildings with Famous Dwellers | *Les empreintes des noms glorieux - Bâtiments historiques avec habitants célèbres* | Печати славных имен - исторические здания со знаменитыми именами	www.ehd.cz
Denmark | *Danemark* | Дания	9-10/09/2006	Buildings of the Renaissance | *Les bâtiments de la Renaissance* | Здания ренессанса	www.bygningskulturensdag.dk | www.kulturarv.dk
Estonia | *Estonie* | Эстония	9/2006	Places of Arrival and Departure | *Lieux d'arrivée et de départ* | Места прибытия и отбытия	www.muinas.ee
Finland | *Finlande* | Финляндия	8-10/09/2006	Places of Arrival and Departure | *Lieux d'arrivée et de départ* | Места прибытия и отбытия	www.rakennusperinto.fi/muuta/erp/fi_FI/ehd/
The Former Yugoslav Republic of Macedonia | *L'ex-République yougoslave de Macédonie* | Бывшая югославская Республика Македония	28/09-05/10/2006	Heritage Bridging over Cultures | *Le patrimoine comme pont entre les cultures* | Наследие, объединяющее культуры	
France | *France* | Франция	16-17/09/2006	Let's bring our heritage to life | *Faisons vivre notre patrimoine* | Давайте возродим наше наследие	www.culture.fr
Georgia | *Géorgie* | Грузия	13/09- 13/10/2006	The Heritage of Wine-Growing | *Patrimoine viticole* | Наследие виноделия	heritage.gol.ge/ehd.htm
Germany | *Allemagne* | Германия	10/09/2006	Historical gardens and parks | *Les jardins et les parques historiques* | Исторические сады и парки	www.tag-des-offenen-denkmals.de
Greece | *Grèce* | Греция	22-24/09/2006	Let's eat: culture on the table. Various approaches to the history of nutrition | *Mangeons: la culture à table. Différentes façons d'aborder l'histoire de l'alimentation* | Давайте поедим: культура на столе. Разные подходы к истории питания	www.culture.gr
Holy See | *Saint-Siège* | Ватикан	24/09/2006	Charity and solidarity in the patrimony of the works of mercy | *Charité et solidarité dans le patrimoine des œuvres de la miséricorde* | Благотворительность и солидарность в наследии актов милосердия	www.vatican.va
Hungary | *Hongrie* | Венгрия	16-17/09/2006	The Architecture of the Recent Past (Socialism Realism in Hungary) | *L'architecture du passé récent (le réalisme socialiste en Hongrie)* | Архитектура недавнего прошлого (социалистический реализм в Венгрии)	www.oroksegnapok.hu
Iceland | *Islande* | Исландия	3/09/2006	Places of Arrival and Departure | *Lieux d'arrivée et de départ* | Места прибытия и отбытия	www.fornleifavernd.is
Ireland | *Irlande* | Ирландия	26/08-03/09/2006	Heritage Week - A celebration of who we are and where we've come from | *La Semaine du patrimoine - Une célébration pour savoir qui nous sommes et d'où nous venons* | Неделя наследия - Отметим нашу самобытность и наши истоки	www.heritageweek.ie
Italy | *Italie* | Италия	23-24/09/2006	Heritage from Afar | *Le patrimoine venant de loin* | Далекое наследие	www.beniculturali.it/giornateeuropee
Latvia | *Lettonie* | Латвия	9-10/09/2006	Preservation and Renovation of Historic Interiors | *La préservation et la rénovation des intérieurs historiques* | Сохранение и восстановление исторических интерьеров	www.mantojums.lv
Liechtenstein | *Liechtenstein* | Лихтенштейн	16/09/2006	New Living in a Historical Monument: The "Brendlehouse" at Schellenberg | *Nouvelles façons de vivre dans un monument historique: "Brendlehaus" à Schellenberg* | Новая жизнь в историческом интерьере: "Брендельхаус" в Шелленберге	www.hba.llv.li

33


34

35

36

37

Country | *Pays* | Страна	Date | Дата	Theme | *Thème* | Тема	Website | *Site web* | Страница в интернет
Lithuania | *Lituanie* | Литва	22/09 - 01/10 2006	Europe, a common heritage. Preserving the past | *L'Europe, un patrimoine commun. Préserver le passé* | Европа, общее наследие. Сохраняя прошлое	www.heritage.lt/EPD.htm
Luxembourg | *Luxemburg* | Люксембург	9-10/09/2006	Public spaces | *Espaces publics* | Общественные пространства	
Monaco | *Monaco* | Монако	1/10/2006	Heritage of the "Belle Epoque" | *Patrimoine Belle Epoque* | Наследие "бель эпок"	www.gouv.mc
Netherlands | *Pays-Bas* | Нидерланды	9-10/09/2006 10/09/2006	Celebration! Twenty years of Heritage Days | *Célébration! Vingt ans de Journées du patrimoine* | Празднование! Двадцать лет празднования дней наследие	www.openmonumentendag.nl
Norway | *Norvège* | Норвегия	16-17/09/2006	Places of Arrival and Departure | *Lieux d'arrivée et de départ* | Места прибытия и отбытия	www.kulturminnedagen.net
Poland | *Pologne* | Польша		Local traditions / Cultural diversity in the regions / In the footsteps of great creators of culture | *Les traditions locales / La diversité culturelle dans les régions / Sur les traces de grands créateurs de la culture* | Местные традиции/ Культурное многообразие в регионах/ По следам великих творцов культуры	www.edd.com.pl
Portugal | *Portugal* | Португалия	22-24/09/2006	We are our heritage | *Nous sommes notre patrimoine* | Мы сами наше наследие	www.ippar.pt
Romania | *Roumanie* | Румыния	16/09/2006	Archaeology, a source of cultural heritage | *L'archéologie, une ressource pour le patrimoine* | Археология - источник культурного наследия	www.cimec.ro
Russian Federation | *Fédération de Russie* | Российская Федерация	21-23/09/2006	Launch Ceremony of the European Heritage Days and a colloquim on "The Values of Europe's Cultural Heritage" | *Cérémonie du lancement des Journées européennes du patrimoine et un colloque sur "Les valeurs du patrimoine culturel en Europe"* | Церемония открытия Дней европейского наследия и семинар на тему: "Ценные объекты европейского культурного наследия"	
San Marino | *Saint Marin* | Сан-Марино	10/09/2006	No special theme | *Pas de thème particulier* | Без отдельной темы	www.esteri.sm
Republic of Serbia | *République de Serbie* | Республика сербия	02-30/09/2006	Wood | *Le bois* | Дерево	www.kultura.sr.gov.yu
Slovakia | *Slovaquie* | Словакия	9-30/09/2006	Europe. A common heritage | *L'Europe. Un patrimoine commun* | Европа - общее наследие	www.culture.gov.sk
Slovenia | *Slovénie* | Словения	23-30/09/2006	Castles, Fortresses and City Walls | *Châteaux, fortifications et remparts* | Замки, крепости и городские стены	www.zvkds.si/dekd
Spain | *Espagne* | Испания	1/09-31/10/2006	A future for our past | *Un avenir pour notre passé* | Давайте возродим наше наследие	www.mcu.es
Spain - Catalonia | *Espagne - Catalogne* | Испания - Каталония	29-30/09/ + 01/10/2006	Youth and Heritage | *Jeunesse et Patrimoine* | Молодежь и наследие	www.mhcat.net
Sweden | *Suède* | Швеция	10/09/2006	Places of Arrival and Departure | *Lieux d'arrivée et de départ* | Места прибытия и отбытия	www.raa.se
Switzerland | *Suisse* | Швейцария	9-10/09/2006	Garden spaces - garden dreams | *Jardins, cultures et poésie* | Пространство садов - пространство мечтаний	www.nike-kultur.ch www.heisenspaziert.ch www.venezvisiter.ch
United Kingdom - England | *Royaume Uni - Angleterre* | Соединенное Королевство - Англия	7-10/09/2006	Europe, a common heritage | *L'Europe, un patrimoine commun* | Европа - общее наследие	www.heritageopendays.org
United Kingdom - London | *Royaume Uni - Londres* | Соединенное Королевство - Лондон	16-17/09/2006	Europe, a common heritage | *L'Europe, un patrimoine commun* | Европа - общее наследие	www.londonopenhouse.org
United Kingdom - Northern Ireland | *Royaume Uni - Irlande du Nord* | Соединенное Королевство - Северная Ирландия	9-10/09/2006	Europe, a common heritage | *Europe, un patrimoine commun* | Европа - общее наследие	www.heritagedays.net
United Kingdom - Scotland | *Royaume Uni - Écosse* | Соединенное Королевство - Шотландия	2-3, 9-10, 16-17 & 23-24/09/2006	Europe, a common heritage | *L'Europe, un patrimoine commun* | Европа - общее наследие	www.doorsopendays.org.uk www.scottisharchaeology.org.uk
United Kingdom - Wales | *Royaume Uni - Pays de Galles* | Соединенное Королевство - Уэльс	9-10, 16-17 & 23-24/09/2006	Europe, a common heritage | *L'Europe, un patrimoine commun* | Европа - общее наследие	www.heritagedays.net

* List as at 28 July 2006 \| *Liste arrêtée à la date du 28 juillet 2006* \| Перечень, составленный на 28.07.2006

33 Latvia \| *Lettonie* \| Латвия \| (© Europa Nostra Awards Archive)
34 Belgium \| *Belgique* \| Бельгия \| (© DMS/RBC: A. de Ville de Goyet)
35 Greece \| *Grèce* \| Греция \| (© Europa Nostra Awards Archive)
36 Slovenia \| *Slovénie* \| Словения \| (© Bled Tourism Archive)
37 Portugal \| *Portugal* \| Португалия \| (© Ippar: T. Mourão / M. Santos)

Education and Culture

Culture 2000

European Commission / Commission européenne

ec.europa.eu/culture/eac/index_en.html

COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

www.coe.int

European Heritage Days

Journées européennes du patrimoine

www.ehd.coe.int
www.jep.coe.int

Co-produced by the Council of Europe and the European Commission with the technical support of Europa Nostra

Co-réalisé par le Conseil de l'Europe et la Commission européenne avec le concours d'Europa Nostra

Совместная продукция Совета Европы и Европейской Комиссии с технической поддержкой организации Европа Ностра

EUROPA NOSTRA

www.europanostra.org

Liaison Office of the European Heritage Days, a joint action of the Council of Europe and the European Commission

Bureau de liaison des Journées européennes du patrimoine, une action conjointe du Conseil de l'Europe et de la Commission européenne

Бюро по связям Европейских дней наследия, совместная акция Совета Европы и Европейской Комиссии

St. Petersburg, Russian Federation | *Saint-Pétersbourg, Fédération de Russie* | Санкт-Петербург, Российская Федерация